



Ngài Nguyễn Hồng Diên

Bộ trưởng Bộ Công Thương

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài,

Liên quan đến việc ký kết Hiệp định Đối tác kinh tế toàn diện (gọi tắt là “**Hiệp định**” giữa Chính phủ Các Tiểu vương quốc Ả-rập Thống nhất (gọi tắt là “**UAE**”) và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (gọi tắt là “**Việt Nam**”) vào ngày hôm nay, tôi rất vinh dự xác nhận sự hiểu biết của UAE như sau:

UAE là một quốc gia liên bang độc lập, có chủ quyền, với bảy Tiểu vương quốc thành viên có chủ quyền (gọi là “**Các Tiểu vương quốc thành viên**”) và theo Hiến pháp của mình, mỗi Tiểu vương quốc thành viên có toàn quyền chủ quyền, quyền lợi chủ quyền và quyền tài phán độc quyền đối với tài nguyên và của cải thiên nhiên, trong đó có Ngành Tài nguyên Năng lượng là chủ đề của bức thư này. Theo mục đích của bức thư này, “**Ngành Tài nguyên Năng lượng**” có nghĩa là tất cả các loại hydrocarbon như dầu, khí và chất ngưng tụ, các dẫn xuất và các sản phẩm phụ chính của chúng liên quan đến quyền sở hữu, quản lý, thăm dò, phát triển và sản xuất, khai thác (bao gồm quản lý bể chứa), vận chuyển, lưu trữ, tinh chế và chế biến, và phân phối cho đến và bao gồm cả phân phối bán lẻ.

Để ghi nhận những nội dung nêu trên, Hiệp định này sẽ không dành bất kỳ quyền nào cho Việt Nam hoặc tạo ra bất kỳ nghĩa vụ nào cho UAE hoặc bất kỳ Tiểu vương quốc thành viên nào của UAE liên quan đến Ngành Tài nguyên Năng lượng. Theo đó, Ngành Tài nguyên Năng lượng bị loại trừ khỏi mọi khía cạnh và điều khoản của Hiệp định, bao gồm cả Chương Giải quyết tranh chấp (Chương 17). Mọi vấn đề liên quan đến Ngành Tài nguyên Năng lượng của bất kỳ Tiểu vương quốc thành viên nào đều nằm trong phạm vi quyền tài phán độc quyền của Tiểu vương quốc thành viên, và mọi quyết định và phán quyết của mỗi Tiểu vương quốc thành viên do các cơ quan có thẩm quyền của Tiểu vương quốc thành viên đó đưa ra liên quan đến Ngành Tài nguyên Năng lượng (“Cơ quan có thẩm quyền”) thuộc thẩm quyền của Tiểu vương quốc đó sẽ là phán quyết cuối cùng, có tính ràng buộc và không phải chịu sự đánh giá hoặc phản đối nào.

Sau ngày có hiệu lực của Hiệp định và trong trường hợp UAE, với sự đồng thuận của Cơ quan có thẩm quyền của các Tiểu vương quốc thành viên, dành bất kỳ quyền nào bị loại trừ bởi thư này cho một quốc gia thứ ba liên quan đến Ngành Tài nguyên Năng lượng theo một hiệp định thương mại khu vực, thì các quyền đó sẽ được dành cho Việt Nam.

Không ảnh hưởng đến các nội dung trên, trong trường hợp có sự khác biệt trong việc giải thích hoặc áp dụng bức thư này, UAE và Việt Nam cam kết sẽ tham vấn theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào trong bức thư này. Vì mục đích tham vấn đó, Điều 17.6 (tham vấn) của Chương 17. Giải quyết Tranh chấp ngoại trừ đoạn 8, sẽ được áp dụng *trương tự với những sửa đổi phù hợp*. Các Bên sẽ nỗ lực thông qua tham vấn để đi đến một giải pháp thỏa đáng cho cả hai bên trong vòng 60 ngày kể từ ngày yêu cầu.



Trong trường hợp UAE và Việt Nam không đạt được giải pháp chung đã thỏa thuận trong vòng 60 ngày sau khi tham vấn, hoặc nếu UAE không tuân thủ giải pháp chung đã thỏa thuận trong khung thời gian đã thỏa thuận, biện pháp duy nhất của Việt Nam là có thể tạm ngừng các lợi ích theo Hiệp định tương ứng với các tác động thương mại mà biện pháp đang tranh chấp gây ra hoặc có khả năng gây ra. Hơn nữa, Việt Nam sẽ bãi bỏ biện pháp đền bù của mình trong trường hợp biện pháp đang tranh chấp của UAE không còn áp dụng. Thủ tục nêu trên cũng sẽ được áp dụng trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến việc liệu biện pháp đền bù của Việt Nam có tương ứng hay không, với việc UAE cuối cùng cũng có quyền tạm ngừng các lợi ích tương ứng.

UAE và Việt Nam cũng nhất trí rằng bức thư này sẽ là một phần không thể tách rời của Hiệp định và trong trường hợp hiếm gặp, có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa bức thư này và bất kỳ điều khoản nào của Hiệp định, thì bức thư này sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi của sự mâu thuẫn đó.

Tôi rất mong nhận được sự xác nhận của Ngài rằng Việt Nam đồng ý với những nội dung này.

Trân trọng,

Tiến sĩ Thani bin Ahmed Al Zeyoudi

Quốc vụ khanh phụ trách ngoại thương

Bộ Kinh tế

Các Tiểu vương quốc Ả-rập thống nhất